

КОНЦЕПЦИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

В теории перевода основными критериями оценки его качества выступают эквивалентность и адекватность. Эквивалентность – относительная общность содержания оригинала и перевода. Адекватность – степень обеспечения полноты межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Обе категории являются нормативно-оценочными, хотя не всегда объективно отражают качество перевода.

Традиционно принято считать, что качественный перевод стремится к максимальному уровню эквивалентности и адекватности. Однако не всегда возможно одновременно достигнуть предельной эквивалентности и адекватности перевода из-за разницы языковой и культурной среды. Один из критериев может стать ключевым при оценке качества перевода, снижая роль другого. Достижение максимальной эквивалентности в ущерб адекватности обосновано при переводе текстов юридического характера, например, договоров, где особенно важно исчерпывающе передать текст оригинала, в остальных же случаях это может привести к снижению качества перевода.

Например, перевод английской скороговорки *The rains in Spain Fall mainly in the plains* как ‘Карл у Клары украл кораллы’ является адекватным, но не эквивалентным. Скороговорка взята из пьесы «Пигмалион» Б. Шоу. Она применялась как средство отработки дефектного звука у носителя диалекта. Благодаря такому переводу не знакомый с особенностями диалектов английского языка читатель способен уловить суть происходящего. В данном примере отражено применение культурной адаптации как одного из приемов достижения адекватности перевода. Следует также отметить, что критерий эквивалентности может быть вовсе неприменим, ведь он не позволяет оценить качество реферативного или аннотационного перевода. Также эквивалентность может терять своё значение при переводе названий различных произведений и текстов рекламного характера. Например, добавление при переводе названия фильма *Paddington* как «Приключения Паддингтона» не снижает качество перевода. Акцент смещается на слово *приключения*, которое должно привлекать внимание целевой аудитории фильма – детей; противоречий с сюжетом при этом не возникает.

Другими же критериями качества перевода могут выступать количество нарушений грамматических норм языка перевода, степень выполнения особых требований заказчика и расхождение в форматировании текста перевода и текста оригинала.

Таким образом, с точки зрения лингвистики наиболее универсальной оценочной категорией качества перевода является адекватность, т.к. она отражает реализацию прагматического потенциала текста оригинала и применима практически ко всем видам перевода.